

Adattamento dei testi disciplinari

Sintesi dei criteri elaborati da Tullio De Mauro

Il testo deve essere semplificato nella sintassi, ma deve conservare tutto il contenuto. La riscrittura viene effettuata seguendo criteri di leggibilità e di comprensibilità:

- Organizzazione delle informazioni secondo una chiara sequenzialità logica e/o cronologica;
- utilizzo di verbi alla forma finita;
- uso di frasi brevi e semplici, preferibilmente coordinate (occorre limitare, quanto più sia possibile, la subordinazione);
- uso dei connettivi più comuni (e, ma, perché...);
- ripetizione del soggetto e dell'oggetto, per limitare il ricorso al pronome;
- eliminazione delle forme impersonali;
- eliminazione delle nominalizzazioni (non “la vittoria dei Romani” ma “i Romani hanno vinto”);
- eliminazione delle personificazioni (non “il senato” ma “i senatori”);
- eliminazione delle metafore (non “il Mediterraneo fu la culla della civiltà” ma “nelle terre intorno al Mediterraneo sono nate le prime civiltà”)
- mantenimento del lessico specifico, che deve essere evidenziato e spiegato.

Nell'adattamento del testo è inoltre opportuno:

- usare le ripetizioni e la ridondanza per ribadire i concetti;
- integrare le informazioni, esplicitando le inferenze.

Modificazione della struttura di un testo, applicando tre principi coerenti con il modello di Kintsch e van Dijk (1978)

1. Riscrivere un periodo in modo da esplicitare, attraverso la ripetizione della parola, la connessione con il periodo precedente (sovrapposizione dell'argomento)
2. Sistemare i periodi in modo che il lettore incontri prima la “parte vecchia” e poi la “parte nuova”
3. Esplicitare i concetti impliciti importanti

Esempio di applicazione dei tre principi, da *Psicologia dell'apprendimento scolastico*, P. Boscolo, Utet 1997

Testo originale

Guerra aerea nel Nord, 1965

Nell'autunno del 1964 gli Americani a Saigon e a Washington avevano cominciato a considerare Hanoi come fonte del continuo problema del Sud. Poiché cresceva la frustrazione circa l'incapacità dell'ARVN di sconfiggere il nemico sul campo, cominciavano a formarsi pressioni a colpire direttamente il Vietnam del Nord.

Versione riveduta

La guerra aerea del 1965 nel Vietnam del Nord

All'inizio del 1965 gli ufficiali americani sia nel Vietnam del Sud che negli Stati Uniti avevano cominciato a considerare il Vietnam del Nord come fonte della guerra continua nel Vietnam del Sud. L'esercito del Vietnam del Sud stava perdendo la guerra di terra contro il Vietnam del Nord e questo causava frustrazioni tra gli ufficiali americani. Le frustrazioni provocavano le pressioni a bombardare il Vietnam del Nord.